

Les voisins du 12 bis
Épisode 3. À la recherche d'Awa

Les voisins du 12 bis – Épisode 3 : À la recherche d'Awa	
Introduction	
Flash-back Facteur	<i>12 bis rue du Paradis, au 3° étage : Leila Touré, est-ce que c'est vous ? C'est votre nom ?</i>
Billie	Meu primeiro vexame: eu abri a porta pro carteiro e não entendi nada!
Flash-back Rosa	<i>J'ai un colis pour Leila Touré, c'est encore une erreur d'adresse... pouvez-vous le lui donner ?</i>
Flash-back Concierge	<i>Ah non, euh... non, elle n'est pas là !</i>
Billie	Minha primeira lição: ficar de boa com gente chata!
Flash-back Rosa	<i>« Voici toutes les informations pour pouvoir m'inscrire au concours... Awa Kouyaté, née le 9 avril 89... »</i>
Billie	Minha primeira missão: encontrar Awa, a cantora africana!
Scène 1	
<i>Lieu</i>	<i>Dans le taxi de Zirek</i>
Billie	Bonjour Zirek !
Zirek	Alors, c'est quoi cette urgence encore ?
Rosa	Direction Montreuil, s'il te plaît ! 17 rue de la République !
Zirek	Ok ! C'est parti !
Rosa	Zirek, est-ce que tu peux changer de musique ?
Zirek	Mais...pourquoi ?
Rosa	Écoute ce qu'il y a sur cette clef USB, tu vas comprendre !
Zirek	Wouah ! Mais... c'est presque aussi beau que la musique kurde !
Rosa	Eh ! Attention Zirek ! Arrête-toi ! Le feu est orange !
Zirek	Oh non ! C'est pas vrai... !
Policier	Bonjour Monsieur, police ! Pièce d'identité et permis de conduire, s'il vous plaît !
Zirek	Attendez... Mais c'est où... ?
Billie	Que foi? Por que a polícia parou a gente?
Zirek	C'était là... ahhh...
Rosa	Zirek passou no amarelo...
Zirek	Ah... voilà ! Tenez Monsieur !
Policier	Vous êtes turc ?
Zirek	Heu... oui... non...
Policier	C'est bon, c'est bon.
Zirek	Je suis kurde...
Policier	C'est bon pour cette fois, reprenez votre carte de résident et votre permis !
Zirek	Merci Monsieur.
Policier	Et vous Mesdames, que faites-vous avec ce Monsieur ?
Rosa	Nous allons à Montreuil. Pourquoi... ?
Policier	Bon... tout est en règle... Allez, circulez !

Les voisins du 12 bis
Épisode 3. À la recherche d'Awa

Zirek	Ouf ! J'ai eu chaud !
Billie	Ça va Zirek ?
Zirek	Ça va, ça va... il ne m'a pas mis d'amende !
Rosa	Il aurait pu ! Le feu était orange ! Mais dis-donc, il était trop curieux : « Vous êtes Turc ? » ; « que faites-vous avec ce Monsieur ? » !
Billie	O que é que o policial disse?
Rosa	Ele queria saber por que estamos com o Zirek! Que absurdo. A polícia pode pedir seus documentos, mas não perguntar sobre a sua vida privada. Isso, ela não pode fazer isso.
Billie	Verdade.
Zirek	Et voilà, vous êtes arrivées.
Rosa	Ah! É uma pensão! Merci Zirek !
Zirek	De rien ! Au revoir !
Scène 2	
<i>Lieu</i>	<i>Foyer à Montreuil</i>
Habitante foyer	Ah, salut Mamadou, ça va ?
Habitant foyer	Ça va.
Habitante foyer	La famille va bien ?
Habitant foyer	Oui, oui, grâce à Dieu.
Habitante foyer	Je suis contente, ça c'est une bonne nouvelle !
Rosa	Euh, excusez-moi...
Habitante foyer	Oui, Madame ?
Rosa	Vous connaissez Awa Kouyaté ?
Habitant foyer	Kouyaté ? Ah, Monsieur Kouyaté, c'est mon voisin !
Habitante foyer	Awa c'est sa nièce, elle vient parfois le voir.
Rosa	Na verdade, é o tio da Awa que mora aqui.
Billie	Entendi.
Habitant foyer	C'est l'appartement numéro 23.
Billie	Appartement 23 ! Merci !
Habitant foyer	Je vous en prie !
Rosa	Vamos subir!
Billie	Partiu! A gente tá chegando perto!
Scène 3	
<i>Lieu</i>	<i>Devant l'appartement de l'oncle</i>
Rosa	Bonjour, je m'appelle Rosa Santos, vous êtes Monsieur Kouyaté ?
L'oncle	Oui...
Rosa	Awa Kouyaté, c'est bien votre nièce ?
L'oncle	Oui... euh, pourquoi ?
Rosa	J'ai reçu un colis qu'elle a envoyé à son amie Leila Touré, une erreur d'adresse... Tenez, vous pouvez le rendre à Awa ?
L'oncle	Désolé, Awa, elle n'est plus là...

Les voisins du 12 bis
Épisode 3. À la recherche d'Awa

Rosa	Ah mince...
Billie	« Plus là » ? Elle est où ?
L'oncle	Elle est rentrée au Mali... pour son visa.
Rosa	Au Mali... Vous savez quand est-ce qu'elle revient ?
L'oncle	Je ne sais pas... le temps de faire les démarches : un mois... deux mois... si elle l'obtient...
Rosa	Ele disse que ela foi pro Mali... e só deve voltar daqui « un mois, deux mois »... um ou dois meses, o tempo dela conseguir um visto...
L'oncle	Je ne peux pas vous aider...
Rosa	Bon, désolée de vous avoir dérangé...
Billie	Au revoir.
L'oncle	Au revoir Mesdames.
Scène 4	
<i>Lieu</i>	<i>Terrasse d'un café à Montreuil</i>
La serveuse	Et voilà deux cafés, Mesdames !
Rosa	Merci !
Un client	Mademoiselle, s'il vous plaît !
La serveuse	J'arrive !
Billie	Achei Awa Kouyaté no Facebook! Olha aqui a foto, é ela!
Rosa	É ela mesma!
Billie	Ela tem uma conta no Deezer com très músicas! Hmm... mas o que é que ela escreveu aqui?
Rosa	Deixa eu ver... Ah ok : ela está se apresentando: « j'écris et compose des chansons, je chante aussi dans des mariages »... ela compõe as próprias músicas... e canta em festas de casamento...
Billie	Ela tem muitos « Likes » e um monte de comentários. Arrasou!
Rosa	« Awa, la Aretha Franklin de Bamako ! » ; « Ta voix est ton arme, celle de toutes les femmes ! »...
Billie	Olha, que fina! Não entendo direito o que está escrito, mas sei quem é Aretha Franklin!
Rosa	Sa voix est son arme : Sua voz é sua arma. Ela canta alto e forte pelos direitos das mulheres.
Billie	Amo!
Rosa	Ela parece ter muitos fãs!
Billie	Certeza que ela não é uma cantora qualquer!
Conclusion	
<i>Lieu</i>	<i>Terrasse du café</i>
Rosa	Precisamos ajudá-la a tentar carreira na França!
Billie	Tem todo meu apoio!
Rosa	Podemos fazer a inscrição dela no concurso!
Billie	Boa! A gente tem tudo aqui o que a gente precisa!
Rosa	Só falta encontrar a página de internet desse show...
Billie	Sem problemas. Pode deixar isso comigo!

Les voisins du 12 bis
Épisode 3. À la recherche d'Awa

<i>Générique fin</i>	